

**No. 44158**

---

**Cyprus  
and  
Libyan Arab Jamahiriya**

**Agreement for cooperation in the field of information between the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Nicosia, 28 May 2003**

**Entry into force:** *9 July 2007 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 10 August 2007*

---

**Chypre  
et  
Jamahiriya arabe libyenne**

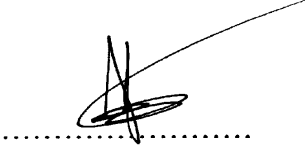
**Accord de coopération en matière d'information entre la République de Chypre et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Nicosie, 28 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *9 juillet 2007 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

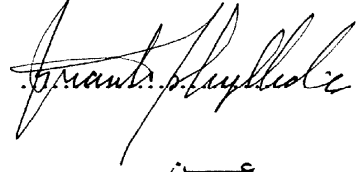
**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 10 août 2007*

حررت هذه الاتفاقية ووقعت بمدينة نيقوسيا بتاريخ 28 / 5 / 2003  
إفرنجي من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية واليونانية والإنجليزية، وفي حالة  
وجود خلاف في تفسير النص اليوناني أو العربي يكون النص الإنجليزي هو  
المعمول به.



عن  
الجمهورية العربية  
الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى



عن  
حكومة  
جمهورية قبرص

### مادة ( 3 )

العمل لاجل تقديم كل مساعدة والتسهيلات الممكنة للصحفيين وأعضاء الصحافة والوفود من وكالات البث المسموع والمرئي لزيارة البلد الآخر أثناء الاحتفالات والمناسبات الوطنية التي تعقد في كلا البلدين.

### مادة ( 4 )

إن هذه الاتفاقية لا تمنع التوقيع على اتفاقيات ثنائية أخرى بين منظمات إعلام مشابهة في كلا البلدين، وكذلك تأسيس آلية لتنفيذ هذه الاتفاقية فور سريان مفعولها.

### مادة (5)

تسري هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يقر أحد الطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف الآخر خطياً عن رغبته في إنهائها أو تعديلها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها.

### مادة (6)

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين، وتدخل حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق.

## اتفاقية للتعاون في مجال الإعلام بين جمهورية قبرص والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

إن حكومة جمهورية قبرص و الجماهيرية العربية الليبية الشعبية  
الاشتراكية العظمى ، رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة والتعاون القائمة بين  
البلدين.

وايماناً منهما بالدور الذي تلعبه وسائل الإعلام في تعزيز هذه العلاقات،  
وحرصاً منهما على تقوية التعاون في مختلف مجالات الإعلام على أساس  
المساواة واحترام سيادة الآخر، ومبدأ عدم التدخل في الشؤون الداخلية لكلا  
البلدين،

**فقد اتفقتا على ما يلي :**

### مادة ( 1 )

التعاون في مجال البث الإذاعي المسموع والمرئي من خلال تبادل مختلف  
البرامج المسموعة والمرئية والتنسيق بين الأجهزة الإعلامية .

### مادة ( 2 )

تشجيع التعاون بين وكالات الأنباء في البلدين من خلال تبادل الأخبار  
والمعلومات وكذلك العمل على توقيع اتفاقية تعاون بين وكالتي البلدين.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF INFORMATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GREAT SOCIAL-  
IST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The Government of the Republic of Cyprus and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,

Wishing to boost the friendly relations, and cooperation existing between the two countries,

And believing in the role played by the mass information media in further strengthening these relations,

And as they strongly care for increasing cooperation in the various fields of information, on the basis of equality, respect of each other's sovereignty and the principle of non-interference in their internal affairs,

Have agreed on the following:

*Article 1*

Cooperation in the field of audio-visual broadcasting by the exchange of various audiovisual programs and by coordination between the mass media.

*Article 2*

Encouraging cooperation between the news agencies of the two countries by the exchange of news and information and also by promoting the signing of a news cooperation agreement between the two news agencies.

*Article 3*

To work for extending every possible assistance, and facilities to journalists, and mass media personnel and delegates of audio-visual broadcasting agencies of the other country during National anniversary celebrations held in both countries.

*Article 4*

This agreement does not prevent the signing of other bilateral agreements between similar information organizations in both countries and also agreements to establish a mechanism to put this agreement into practice as soon as it is valid.

*Article 5*

This agreement is valid for a period of five years and is automatically renewable for the same period as above unless one of the two parties informs the other in writing of its termination, or amendment six months before the date of expiry.

*Article 6*

This agreement is subject to ratification according to the legal procedures followed in both countries and comes into effect as from the date of exchanging the documents or ratification.

Done in Nicosia at the 28<sup>th</sup> of May, 2003, in two originals each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the Greek and Arabic texts, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Cyprus:

KYRIACOS TRIANTAPHYLLIDES

On behalf of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

ABOU AL KHAIR JUMAA ABOU AL KHAIR

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**Συμφωνία για Συνεργασία στον Τομέα των Πληροφοριών**  
**μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Αραβικής**  
**Λιβυκής Λαϊκής Σοσιαλιστικής Τζαμαχίρια**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Μεγάλη Αραβική Λιβυκή Λαϊκή Σοσιαλιστική Τζαμαχίρια,

εφορούμενες από την επιθυμία τους να βελτιώσουν τις υφιστάμενες μεταξύ των χωρών τους σχέσεις φιλίας και συνεργασίας,

και από την πίστη τους στο ρόλο που διαδραματίζουν τα μέσα μαζικής ενημέρωσης στην ανάπτυξη αυτών των σχέσεων,

και επειδή επιθυμούν να ενδυναμώσουν τη συνεργασία στους διάφορους τομείς των πληροφοριών, πάνω στη βάση της ισότητας, σεβασμού της κυριαρχίας της κάθε χώρας και της αρχής της μη-παρέμβασης στις εσωτερικές τους υποθέσεις,

συμφώνησαν τα πιο κάτω:

**Άρθρο 1**

Συνεργασία στον τομέα των ραδιοτηλεοπτικών εκπομπών με την ανταλλαγή τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών προγραμμάτων και με τον συντονισμό ανάμεσα στα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

**Άρθρο 2**

Ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων των δύο χωρών δια μέσου της ανταλλαγής ειδήσεων και πληροφοριών και της προώθησης υπογραφής συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ των δύο πρακτορειών.

**Άρθρο 3**

Παροχή κάθε δυνατής βοήθειας και διευκολύνσεων στους δημοσιογράφους, στο προσωπικό των μέσων μαζικής ενημέρωσης και στους απεσταλμένους ραδιοτηλεοπτικών σταθμών από τη μία χώρα στην άλλη στη διάρκεια εθνικών εορτασμών που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

**Άρθρο 4**

Η παρούσα συμφωνία δεν αποκλείει τη συνολολόγηση άλλων διμερών συμφωνιών μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών στις δύο χώρες καθώς και συμφωνιών για να προσφερθούν τα μέσα για εφαρμογή όσον προνοούνται με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.


**Άρθρο 5**

Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας είναι πέντε χρόνια και ανανεώνεται αυτόματα για ίδια περίοδο εφόσον οποιοδήποτε από τα μέρη δεν ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς έξη μήνες πριν την λήξη της, για την επιθυμία του να τερματίσει την ισχύ της συμφωνίας ή να την τροποποιήσει.

**Άρθρο 6**

Η παρούσα συμφωνία υπόκειται σε κύρωση βάσει των νόμων των δύο μερών και τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των κυρωτικών εγγράφων.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στη Λευκωσία στις 28 Μαΐου, 2003, εις διπλούν στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του Ελληνικού και Αραβικού κειμένου, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για τη Μεγάλη Αραβική Λιβυκή  
Λαϊκή Σοσιαλιστική Τζαμαχίρια.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'INFORMATION ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE  
LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,

Désireux d'intensifier les relations cordiales et la coopération entre les deux pays,

Confiants dans le rôle joué par les organes d'information de masse dans le renforcement ultérieur de ces relations,

Et très soucieux d'accroître la coopération dans les divers domaines de l'information, sur la base de l'égalité, du respect de leur souveraineté respective et du principe de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Coopération dans le domaine de la diffusion audiovisuelle par l'échange de divers programmes audiovisuels et la coordination entre les médias.

*Article 2*

Encouragement de la coopération entre les agences de presse des deux pays par l'échange de nouvelles et d'informations, ainsi que la promotion de la signature d'un accord de coopération en matière d'information entre les deux agences de presse.

*Article 3*

Fourniture de toute assistance possible et d'installations aux journalistes, au personnel des médias et aux délégués des agences de diffusion audiovisuelle de l'autre pays, pendant les festivités anniversaires nationales qui se tiennent dans les deux pays.

*Article 4*

Le présent Accord n'empêche pas la signature d'autres accords bilatéraux entre des organisations d'information similaires des deux pays, ainsi que d'accords visant à mettre en place un mécanisme de mise en application de cet Accord dès son entrée en vigueur.

*Article 5*

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans, automatiquement renouvelable pour une période identique, sauf si l'une des deux parties informe l'autre partie,

par écrit, de sa volonté de le dénoncer ou de le modifier, six mois avant la date d'expiration.

*Article 6*

Le présent Accord est soumis à ratification conformément aux procédures légales appliquées dans les deux pays et entrera en vigueur à la date d'échange des documents ou de ratification.

Fait à Nicosie le 28 mai 2003, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre le texte grec et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

KYRIACOS TRIANTAPHYLLIDES

Pour la Jamahiriya arabe libyenne :

ABOU AL KHAIR JUMAA ABOU AL KHAIR